



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

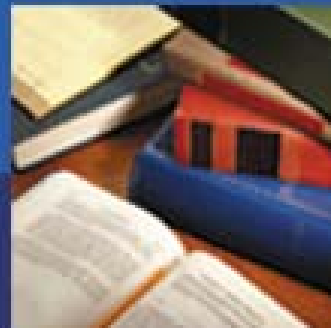
Public Works and
Government Services
Canada

**Bureau de la
traduction**

t

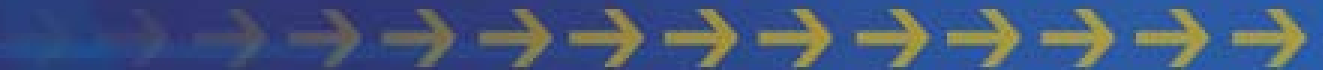
**Translation
Bureau**

Les néologismes en common law en français : démarche méthodologique



De la traduction et encore plus

La *qualité* en toutes *lettres*



Octobre 2008

Canada

Introduction

Canada

- Bilingue
- Bijuridique (deux systèmes de droit privé)
 - Droit civil (Québec)
 - Common law (neuf provinces + Territoires du Nord-Ouest, Nunavut et Yukon)



Historique

Reconnaissance des droits linguistiques

- Nouveau-Brunswick
 - *Loi sur les langues officielles* (1969)
 - Lois révisées (1973) (lois bilingues)

- Manitoba
 - Arrêt *Forest* de la Cour suprême du Canada (1979)

- Ontario
 - *Loi sur l'organisation judiciaire* (1978)



Création du PAJLO - 1981

Secrétariat d'État du Canada, ministère de la Justice du Canada,
gouvernements provinciaux, Association du Barreau canadien,
barreaux provinciaux

Se concertent pour

Développer des outils linguistiques et juridiques → PAJLO



Creation du PAJLO (Suite)

PAJLO

- 1981-2003
 - Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles

- 2003-
 - Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles



La normalisation

Projet de normalisation (1982-)

- Ouvrages produits :
 - *Vocabulaire bilingue de la common law. Droit de la preuve* (1984)
 - *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral* (1997)
 - *Lexique du droit des fiducies (common law)* (2005)
 - *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)* (mars 2008)



Composition du PAJLO

- Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ)
- Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ)
- Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ)
- Institut Joseph Dubuc
- Ministère de la Justice
- Bureau de la traduction



Démarche terminologique

→ Termes regroupés par famille

- Action of trespass
- Action of trespass on the case
- Action of trespass to land
- Innocent trespass
- Permanent trespass
- Trespass *ab initio*
- Trespass by relation
- Trespass *de bonis asportatis*
- Trespass *quare clausum fregit*, etc



Démarche terminologique

Exemple :

Terme

Trespass to land

Équivalents

- intrusion
- entrée non autorisée
- entrée sans autorisation
- violation de propriété
- empiétement
- violation du droit de propriété

Termes normalisés

- Intrusion (employé dans les lois)
- atteinte immobilière (terme didactique)



Démarche terminologique (suite)

- Perspective propre à la common law \neq Perspective de droit comparé
- Examen ponctuel des notions du droit civil et du droit français
- Contenu notionnel identique → adoption de termes français du système civiliste.
Ex. → *unjust enrichment* = « enrichissement injustifié » (nouveau terme du droit québécois)



Critères en terminologie : qu'est-ce qu'un néologisme ?

- **Apparition récente du terme;**
- **Absence du terme des dictionnaires**
- **Instabilité formelle (morphologique, graphique, phonétique) ou sémantique;**
- **Perception des usagers**



La démarche du PAJLO

Dictionnaire canadien de la common law (la démarche)

- **Extensions de sens (mots français existants)**
- **Création des mots nouveaux**



La démarche du PAJLO (suite)

1. Extensions de sens (mots français existants)

- **lexème courant**
- **usage vieilli**
- **terme rare**



La démarche du PAJLO (suite)

Néologie de sens

Exemple (1) :

battery = « batterie »

Batterie « action de se battre, rixe, querelle ».

En droit des délits – Une personne cause intentionnellement un contact traumatique ou offensant à une autre personne.

Le terme *battery* ne comporte pas nécessairement un contact physique



La démarche du PAJLO (suite)

Exemple (2) :

reliance = « créance »

Créance (sens rare) – Parfois crédit, foi, confiance (accordé ou à accorder à ...)

Ex. créance accordée aux déclarations d'un témoin

En droit des contrats – Le terme *reliance* désigne le plus souvent le fait de compter sur une promesse, de s'y fier, de fonder sa conduite sur elle ...



La démarche du PAJLO (suite)

2. Création des mots nouveaux

- **mots inexistants créés de toutes pièces (rare);**
- **expressions formées d'éléments lexicaux courants (néologie de forme)**
- **Termes composés par coordination** (mots de même nature).
 - Ex. « cession-charge » (*assignment by way of charge*),
 - « intérêt-anticipation » (*expectation interest*)
- **Expressions formées de mots ou d'éléments déjà existants avec un sens précis.**
 - Ex. « entente sous réserve de contrat » (*agreement subject to contract*)
 - « atteinte immobilière » (*trespass to real property; trespass to land*)



La démarche du PAJLO (suite)

Les emprunts

– emprunts extérieurs

- emprunts intégraux – termes empruntés au latin

- emprunts intérieurs

- Termes empruntés au droit civil



La démarche du PAJLO (suite)

Les archaïsmes

- dérivation par suffixation

Ex. « fieffement » (*feoffment*) du mot français « fief ».



Publications : Paramètre « néologisme »

- 1984-1997 : paramètre pas employé
- 2005-2008 : paramètre ajouté à un ensemble de termes



Consultation sur néologismes

Consultation du Comité des utilisateurs

- **Services législatifs** (Nouveau-Brunswick, Ontario, Manitoba)
- **Facultés de droit** (U. de Moncton, U. d'Ottawa (common law); U. McGill) (droit civil)
- **Comité de terminologie** – Association canadienne des juristes-traducteurs
- **Bureau de la traduction**
- **Justice Canada**



Conclusion

Repérage de néologismes (publications)

- **activité récente (2005) – éviter d'alourdir le lexique**
- **implantation de la terminologie – paramètre ajouté de manière plus systématique.**

